

HENRY OF HUNTINGDON

Anglicanus ortus

Henry, archdeacon of Huntingdon, England (*ca* 1088–*ca* 1154) has been admired for centuries as the author of the monumental *Historia Anglorum*. The recent discovery of the *Anglicanus ortus* opens a new window onto this important English author as well as onto the uses of poetry and the knowledge of medicine in medieval England. Written in Latin verse, the *Anglicanus ortus* describes the medicinal uses of 160 different herbs, spices and vegetables. Henry drew on centuries of learned medicine to compose this work, employing the medical knowledge of ancient authors like Pliny the Elder and Dioscorides and of medieval scholars like Walafrid Strabo, Macer Floridus and Constantine the African. But this is no ordinary herbal: the work is staged first as a discussion between a master and a student walking around a garden, inspecting the plants in their separate beds, and then as an awkward performance by the same master before Apollo and a critical audience, seated in a theatre at the garden's centre. Beyond its didactic and performative aspects, the entire work is framed as a prayer to God's generative capacity and the rational order of nature. The search for that order is virtuous: as Henry himself says, 'Happy is he who can know the causes of things, especially whatever will be the cause of health.' This critical edition is based on the five extant manuscripts and includes a complete English translation on facing pages and a commentary on every poem. An extensive introduction traces the history and relation of the manuscripts, examines Henry's poetic skill and use of sources, and establishes the place of the *Anglicanus ortus* in a pivotal era in the history of medicine and natural philosophy.

BRITISH WRITERS OF THE MIDDLE AGES
AND THE EARLY MODERN PERIOD 3

Edited by

James P. Carley
York University
Pontifical Institute of Mediaeval Studies

Anne Hudson
University of Oxford

Richard Sharpe
University of Oxford

James Willoughby
University of Oxford

STUDIES AND TEXTS 180

HENRY OF HUNTINGDON

Anglicanus ortus

A Verse Herbal of the Twelfth Century

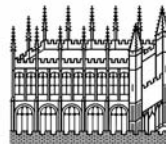
Edited and translated by

WINSTON BLACK



PIMS

PONTIFICAL INSTITUTE
OF MEDIAEVAL STUDIES



Bodleian Library
UNIVERSITY OF OXFORD

Acknowledgment

We gratefully acknowledge financial support from the Centre for Medieval Studies, University of Toronto in aid of the publication of this volume.

Library and Archives Canada Cataloguing in Publication

Henry, of Huntingdon, 1084?-1155

[Anglicanus ortus. English]

Anglicanus ortus : a verse herbal of the twelfth century / Henry of Huntingdon ; edited and translated by Winston Black.

(Studies and texts, ISSN 0082-5328 ; 180)

(British writers of the Middle Ages and the early modern period ; 3)

Includes bibliographical references and indexes.

Text in Latin with English translations on facing pages.

Co-published by: Bodleian Library.

ISBN 978-0-88844-180-5 (PIMS). – ISBN 978-1-85124-284-9 (Bodleian Library)

1. Herbs – Therapeutic use – Poetry – Early works to 1800. 2. Spices – Therapeutic use – Poetry – Early works to 1800. 3. Materia medica, Vegetable – Poetry – Early works to 1800. 4. Latin poetry, Medieval and modern – England – Translations into English. 5. Henry, of Huntingdon, 1084?-1155. Anglicanus ortus. English. 6. Medicine, Medieval – England. 7. Philosophy of nature – England – Early works to 1800. I. Black, Winston E., 1977– II. Bodleian Library III. Pontifical Institute of Mediaeval Studies IV. Title. V. Anglicanus ortus. English. VI. Series: Studies and texts (Pontifical Institute of Mediaeval Studies) ; 180 VII. Series: British writers of the Middle Ages and the early modern period ; 3

RS177.G7H45 2012

615.3'210942

C2011-905308-X

Published in North America by the Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 59 Queen's Park Crescent East, Toronto, Ontario, Canada M5S 2C4 (www.pims.ca).

Published in Europe, including the United Kingdom, by The Bodleian Library, Broad Street, Oxford OX1 3GB (www.bodleianbookshop.co.uk).

© 2012

Pontifical Institute of Mediaeval Studies
59 Queen's Park Crescent East
Toronto, Ontario, Canada M5S 2C4

www.pims.ca

MANUFACTURED IN CANADA

For my father,

WALLACE BYRON BLACK (1918–1996),

who showed me the flowers and showed me the weeds.

W.E.B.
Knoxville, Tennessee
October 2011

Contents

Preface	xiii
Introduction	I
1. Henry, Archdeacon of Huntingdon	4
1.1 Biography	4
1.2 Works	7
2. The <i>Anglicanus ortus</i>	8
2.1 Authorship and Dating	10
2.2 Structure	13
2.3 Relations between Poems	19
2.4 Sources	20
2.5 Treatment of Sources and Compositional Methods	29
2.6 Metre, Rhyme and Rhetoric	48
2.7 Henry of Huntingdon and Twelfth-Century Medicine	52
2.8 The Herbal's Legacy	56
3. The Edition	59
4. Translation and Identification of Plants and Diseases	65
Sigla and Editorial Conventions	68
Abbreviations	69

HENRY OF HUNTINGDON

Anglicanus ortus [The English Garden]

<Prologus> [Prose Prologue]	74
Liber I	
<Prologus libri primi> [Prologue of the First Book]	78
1.1 <i>Arthemisia</i> [Mugwort]	78
1.2 <i>Ozymba</i> [Basil]	82
1.3 <i>Crocus</i> [Saffron Crocus]	82
1.4 <i>Laureola</i> [Spurge Laurel]	84

1.5	<i>Baldemonia</i> [Baldmoney]	86
1.6	<i>Ambrosia</i> [Ragweed]	88
1.7	<i>Origanum</i> [Oregano]	90
1.8	<i>Lauandula</i> [English Lavender]	92
1.9	<i>Salvia</i> [Sage]	94
1.10	<i>Ruta</i> [Rue]	96
1.11	<i>Ysopum</i> [Hyssop]	100
1.12	<i>Camedreos</i> [Wall Germander]	102
1.13	<i>Camomilla</i> [Chamomile]	104
1.14	<i>Buglossa</i> [Ox-Tongue]	108
1.15	<i>Sanicla</i> [Wood Sanicle]	108
1.16	<i>Costus</i> [Cost]	110
1.17	<i>Anglica costus</i> [English Cost]	112
1.18	<i>Beta maior</i> [Burdock]	112
1.19	<i>Beta minor</i> [Lesser Burdock]	114
1.20	<i>Apium</i> [Celery]	116
1.21	<i>Petroselinum</i> (no. 1) [Parsley]	118
1.22	<i>Solsequium</i> [Calendula]	120
1.23	<i>Paruena</i> [Periwinkle]	122
1.24	<i>Strucion</i> [Masterwort]	124
1.25	<i>Mirtus</i> [Myrtle]	126
Liber 2		
	<i>Prologus secundi libri</i> [Prologue of the Second Book]	130
2.1	<i>Mandragora</i> [Mandrake]	130
2.2	<i>Elleborum album</i> [White Hellebore]	134
2.3	<i>Elleborum nigrum</i> [Black Hellebore]	136
2.4	<i>Azimum</i> [? Ragwort]	138
2.5	<i>Pastinaca</i> [Parsnip]	138
2.6	<i>Carui</i> [Caraway]	140
2.7	<i>Dragantea</i> [Dragon Arum]	140
2.8	<i>Saxifraga</i> [Great Burnet Saxifrage]	144
2.9	<i>Viola</i> [Sweet Violet]	144
2.10	<i>Rosa</i> [Rose]	148
2.11	<i>Lilium</i> [Lily]	152
2.12	<i>Celidonia</i> [Celandine]	154
2.13	<i>Pigmentum</i> [? Meadowsweet]	154
2.14	<i>Vetonica</i> [Betony]	156
2.15	<i>Fraga</i> [Strawberry]	158
2.16	<i>Pulegium</i> [Pennyroyal]	160
2.17	<i>Serpillum</i> [Wild Thyme]	162
2.18	<i>Pipera</i> [Lesser Burnet]	162
2.19	<i>Benedicta</i> [Avens]	164
2.20	<i>Conferba</i> [Comfrey]	164

2.21	<i>Viola</i> < <i>hyemalis</i> > [Winter Violet]	166
2.22	<i>Basilisca</i> [Autumn Gentian]	168
2.23	<i>Abrotanus</i> [Southernwood]	168
2.24	<i>Taneticum</i> [? Tansy]	170
2.25	<i>Ligusticum</i> [Lovage]	170
Liber 3		
	<i>Prologus in libro tertio</i> [Prologue of the Third Book]	174
3.1	<i>Diptannus</i> [Dittany of Crete]	174
3.2	<i>Feniculum</i> [Fennel]	176
3.3	<i>Anetum</i> [Dill]	178
3.4	<i>Febrifuga</i> [Feverfew]	182
3.5	<i>Nimphaea</i> [Figwort]	184
3.6	<i>Asarum</i> [Hazelwort]	184
3.7	<i>Macedonia</i> [Alexanders]	188
3.8	<i>Yris</i> [Iris]	188
3.9	<i>Yreos</i> [‘Yreos’]	192
3.10	<i>Menta</i> [Mint]	192
3.11	<i>Absinthium</i> [Wormwood]	194
3.12	<i>Balsama</i> [Horsemint]	198
3.13	<i>Raphanus</i> [Horseradish]	198
3.14	<i>Radix</i> [Radish]	202
3.15	<i>Enula</i> [Elecampane]	202
3.16	<i>Altea</i> [Marsh Mallow]	204
3.17	<i>Sinula</i> [Mallow]	206
3.18	<i>Piretrum</i> [Pellitory]	208
3.19	<i>Centaurea</i> [Centaury]	210
3.20	<i>Marrubium</i> [Horehound]	210
3.21	<i>Sclarega</i> [Wild English Clary]	212
3.22	<i>Sclarega maior</i> [True Clary]	214
3.23	<i>Nepta</i> [Catnip]	214
3.24	<i>Portulaca</i> [Purslane]	216
3.25	<i>Semperuiua</i> [Houseleek]	218
Liber 4		
	<i>Liber quartus</i> [The Fourth Book]	220
4.1–2	< <i>Iacinctus et Narcissus</i> > [Hyacinth and Narcissus]	222
4.3	<i>Sinapis</i> [Mustard]	224
4.4	<i>Eruca</i> [Rocket]	228
4.5	<i>Lactuca</i> [Lettuce]	228
4.6	<i>Satureia</i> [Savory]	230
4.7	<i>Nasturcium</i> [Cress]	230
4.8	<i>Ameos</i> [Giant Hogweed]	232
4.9	<i>Psillium</i> [Fleeseed]	234

4.10	<i>Coriandrum</i> [Coriander]	236
4.11	<i>Lupinum</i> [Lupin]	238
4.12	<i>Fenugrecum</i> [Fenugreek]	238
4.13	<i>Papauer</i> [Poppy]	240
4.14	<i>Git</i> [Git]	242
4.15	<i>Gazara</i> [Knotweed]	242
4.16	<i>Pionia</i> [Peony]	244
4.17	<i>Aquileia</i> [Columbine]	246
4.18	<i>Verbena</i> [Vervain]	246
4.19	<i>Meu</i> [Spignel]	248
4.20	<i>Cyperus</i> [Cyperus]	250
4.21	<i>Valeriana</i> [Valerian]	250
4.22	<i>Boragum</i> [Balm]	252
4.23	<i>Aristologia</i> [Birthwort]	254
4.24	<i>Palma Christi</i> [St Mary's Seal]	256
4.25	<i>Sauina</i> [Juniper]	258
4	< <i>Epilogus 1. Palmes et Lacteridis</i> > [Epilogue 1. Vine and Squirting Cucumber]	258
4	< <i>Epilogus 2</i> > [Epilogue 2]	260
Liber 5		
	< <i>Prologus libri quinti</i> > [Prologue of the Fifth Book]	264
5.1.1	<i>Plantago</i> [Plantain]	266
5.1.2	<i>Vrtica</i> [Nettle]	270
5.1.3	<i>Iusquiamum</i> [Henbane]	272
5.1.4	<i>Cerifolium</i> [Chervil]	274
5.1.5	<i>Lapaphum</i> [Dock]	274
5.1.6	<i>Senecion</i> [Groundsel]	276
5.1.7	<i>Maurella</i> [Black Nightshade]	276
5.1.8	<i>Ysatis</i> [Woad]	278
5.1.9	<i>Cynoglossa</i> [Hound's-Tongue]	278
5.1.10	<i>Lolium</i> [Cockle]	280
5.1.11	<i>Cicuta</i> [Hemlock]	282
5.1.12	<i>Lappa</i> [Cocklebur]	282
5	< <i>Interludum</i> > [Interlude]	284
5.2.1	<i>Cepa</i> [Onion]	284
5.2.2	<i>Porum</i> [Leek]	286
5.2.3	<i>Caulis</i> [Cabbage]	288
5.2.4	<i>Atriplex</i> [Garden Orache]	292
5.2.5	<i>Petrosilinum</i> (no. 2) [Parsley]	292
5.2.6	<i>Allium</i> [Garlic]	294
Liber 6		
	< <i>Prologus libri sexti</i> > [Prologue of the Sixth Book]	298

6.1.1	<i>Piper</i> [Pepper and Ginger]	298
6.1.2	<i>Mirra</i> [Myrrh]	300
6.1.3	<i>Spicanardus</i> [Spikenard]	302
6.1.4	<i>Garrofilum</i> [Cloves]	302
6.1.5	<i>Cyname</i> [Cinnamon]	304
6.1.6	<i>Cassia</i> [Cassia]	306
6.1.7	<i>Galanga</i> [Galangal]	306
6.1.8	<i>Zeduar</i> [Zedoary]	308
6.1.9	<i>Ciminum</i> [Cumin]	308
6.1.10	<i>Ceroton</i> [? Carob]	310
6.1.11	<i>Liquiricia</i> [Liquorice]	312
6.1.12	<i>Aloe</i> [Aloe]	312
6	<Interludum> [Interlude]	316
6.2.1	<i>Balsamum</i> [Balm of Gilead]	316
6.2.2	<i>Agaricum</i> [Field Mushroom]	318
6.2.3	<i>Amomum</i> [Bastard Cardamom]	320
6.2.4	<i>Storax</i> [Gum Tree]	320
6.2.5	<i>Mastix</i> [Mastic]	322
6.2.6	<i>Anisum</i> [Anise]	322
6.2.7	<i>Genciana</i> [Gentian]	324
6.2.8	<i>Euforbium</i> [Spurge]	324
6.2.9	<i>Folium</i> [Malabathrum]	326
6.2.10	<i>Cardamomum</i> [Cardamom]	326
6.2.11	<i>Reu</i> [Rhubarb]	326
6.2.12	<i>Epitimum</i> [Dodder of Thyme]	328
6.2.13	<i>Sagapinum</i> [Sagapenum]	328
6.2.14	<i>Squinantum</i> [Lemongrass]	330
6.2.15	<i>Thus</i> [Frankincense]	330
6.2.16	<i>Squilla</i> [Sea-Onion]	332
6.2.17	<i>Siler</i> [Sermountain]	332
6.2.18	<i>Dragagantus</i> [Gum Tragacanth]	332
6.2.19	<i>Diagridium</i> [Scammony]	334
6.2.20	<i>Amoniacum</i> [Gum Ammoniac]	334
6.2.21	<i>Bdellium</i> [Bdellium]	334
6.2.22	<i>Acorus</i> [Yellow Flag]	336
6.2.23	<i>Camphora</i> [Camphor]	336
6.2.24	<i>Nux muscata</i> [Nutmeg]	336
6.2.25	<i>Nitrum</i> [Soda]	338
6.2.26	<i>Thimus</i> [Garden Thyme]	338
6.2.27	<i>Anacardus</i> [Marking Nut]	338
6.2.28	<i>Calamus aromaticus</i> [Sweet Sedge]	340
6	<Epilogus> [Epilogue]	340

Commentary	342
Appendix: <i>Exceptiones de libro Henrici</i> [‘Excerpts from Henry’s Book’]	481
Bibliography	490
Indices	505
Index herbarum et medicinarum	506
Index membrorum et aegritudinum	515
Index personarum et locorum	525
Index uocabulorum usualium	529

Preface

My interest in Henry of Huntingdon predated the discovery of the *Anglicanus ortus* by several years. Both as an historian and as archdeacon of Huntingdon for nearly half a century, Henry played an important role in my doctoral research on the ecclesiastical government of Lincoln diocese. It is Henry's multi-faceted nature (discernible in few twelfth-century clerics) that has kept me coming back to him: he was at once clerical administrator, chronicler, courtier, husband and father, poet, botanist, gardener and gemmologist. I am hardly the first to follow Henry down one of his many paths of interest, and I hope many more will follow thanks to the publication of his verse herbal. I am grateful to many people for their assistance with this edition, but to none more than George Rigg, professor emeritus of the Centre for Medieval Studies, University of Toronto. In a show of generosity rare in academia, George offered me the opportunity in 2003 to make my first attempt at editing using Henry of Huntingdon's herbal, which he had recently discovered. A relatively small extracurricular assignment blossomed into a complete edition, fertilized by my discovery in 2005 of Henry's verse lapidary and staked up with more manuscripts of the herbal. All along, he has provided encouragement, insight and friendship. Thank you!

My discovery of three manuscript witnesses to the herbal is due in part to Frank Klaassen of the University of Saskatchewan, who hired me in 2003 to examine hundreds of manuscript catalogues in a search for medieval magical texts, as part of his project 'The Intellectual and Social History of Learned Magic 1300–1600', funded by the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada. In the process I was also able to familiarize myself with medical manuscript collections throughout the world, since herbs and spells often grew from the same bed in later medieval manuscripts. This project took on greater importance after I received encouragement from Diana Greenway; her edition of and excellent introduction to the *Historia Anglorum* are partly responsible for my fascination with Henry of Huntingdon and all things archidiaconal. Thanks are also due to Jonathan Black and Fred Unwalla of the Pontifical Institute of Mediaeval Studies, as well as to Fr James Farge, Bill Edwards and the late Caroline Suma of the Pontifical Institute of Mediaeval Studies Library. Jean Hoff and Megan Jones each provided keen eyes,

cogent criticisms and kind words to improve my work. Michael Winterbottom helped vicariously through his conversations with George Rigg. Ruth Harvey, Fr Édouard Jeuneau, John Magee, James Carley, Richard Sharpe, Monica Green, Anne Van Arsdall, Florence Eliza Glaze, Grace Desa, Joseph Goering, Nicholas Everett, Jeannette Beer, Susan Crane, and Andrew Hicks all gave advice and encouragement. My mother, Jean Blashfield Black, offered the support only a mother can give, as well as the corrections only a professional editor can give. Most of all, I owe my thanks to my wife Dr Emily Reiner and to our own sprout Gabriel Alexander Black for their support, patience and love.